Porównanie tłumaczeń Wyjścia 34:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I był\* tam z\*\* JAHWE przez czterdzieści dni i czterdzieści nocy. Nie jadł chleba ani nie pił wody, i spisał na tablicach słowa przymierza\*\*\* – dziesięć spraw.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mojżesz przebywał z JAHWE na górze przez czterdzieści dni i przez czterdzieści nocy. Nie jadł chleba ani nie pił wody i spisał na tablicach słowa przymierza — Dziesięć Przykazań. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I był tam z JAHWE czterdzieści dni i czterdzieści nocy, nie jadł chleba i nie pił wody. I *PAN* napisał na tablicach słowa przymierza, dziesięć przykazań. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I był tam z Panem czterdzieści dni i czterdzieści nocy; chleba nie jadł, i wody nie pił; i napisał Pan na tablicach słowa przymierza, dziesięć słów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Był tedy tam z JAHWE czterdzieści dni i czterdzieści nocy: chleba nie jadł i wody nie pił, i napisał na tablicach słów przymierza dziesięć. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I był tam [Mojżesz] u Pana czterdzieści dni i czterdzieści nocy, i nie jadł chleba, i nie pił wody. I napisał na tablicach słowa przymierza - Dziesięć Słów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I pozostał tam u Pana przez czterdzieści dni i czterdzieści nocy. Nie jadł chleba i nie pił wody, i spisał na tablicach słowa przymierza, dziesięcioro słów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przebywał tam z JAHWE czterdzieści dni i czterdzieści nocy, nie jadł chleba i nie pił wody. Zapisał na tablicach słowa przymierza, dziesięć słów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mojżesz przebywał z JAHWE czterdzieści dni i czterdzieści nocy, nie jadł wówczas chleba ani nie pił wody, a na tablicach zapisał słowa przymierza - Dziesięć przykazań. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mojżesz pozostawał tam z Jahwe czterdzieści dni i czterdzieści nocy, nie jedząc chleba i nie pijąc wody. A na tablicach wypisał słowa Przymierza - Dziesięć Słów. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Mosze] był tam z Bogiem czterdzieści dni i czterdzieści nocy, nie jadł [nawet] chleba i nie pił wody, i zapisał na Tablicach słowa przymierza - Dziesięć Oświadczeń. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І був там Мойсей перед Господом сорок днів і сорок ночей. Хліба не їв і води не пив. І записав на плитах ці слова заповіді, десять слів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Mojżesz przebył tam, przy WIEKUISTYM, czterdzieści dni i czterdzieści nocy; nie jadł chleba, nie pił wody, a Bóg napisał na tablicach słowa przymierza dziesięć przykazań. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przebywał tam z Jehową czterdzieści dni i czterdzieści nocy. Nie jadł chleba i nie pił wody. A on spisał na tablicach słowa przymierza – Dziesięć Słów. |

1. 1) G dod.: Mojżesz. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) PS dod.: przed obliczem, לִפְנֵי : pod. G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 34:1</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) spraw, הַּדְבָרִים , lub: słów, rzeczy. [↑](#footnote-ref-5)